

УДК

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-2-22-33

СИНОНИМИЯ В ОТРАСЛЕВЫХ ТЕРМИНОЛОГИЯХ: ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ В ЯЗЫКАХ МЕДИЦИНЫ И ЛИНГВИСТИКИ

Носович Я.-Ф.¹, Сорокина Э. А.²

¹ Лингвистическая высшая школа в Варшаве

02-326, г. Варшава, Аллея Иерусалимская, д. 148, Республика Польша

² Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Целью проводимого анализа двух обособленных терминологий (терминология лингвистики и терминология медицины) являются определение сходств и различий в проявлении синонимии и выявление особенностей её функционирования в отраслевых терминологиях.

Процедура и методы исследования. Исследование посвящено сравнительному анализу наличия терминов-синонимов в медицинской и в лингвистической терминологиях. Своим присутствием практически во всех сферах языка явление синонимии, однако, вызывает к себе неоднозначное отношение исследователей. С использованием сравнительного метода проведена типология терминов-синонимов и определены особенности их присутствия в двух разнопонятных терминологиях.

Результаты исследования. Были установлены наиболее веские причины присутствия синонимии в отраслевых терминологиях: развитие межкультурной профессиональной коммуникации и стремление к экономии времени и физических усилий, приводящих не только к бинарной, но и к протяженной формальной синонимии.

Теоретическая значимость результатов определяется тем, что расширены имеющиеся в теории терминоведения сведения о явлении синонимии в языках для специальных целей. **Практическая** ценность связана с возможностью использования языкового материала и результатов его анализа в практической деятельности терминографов, преподавателей, студентов, магистрантов, аспирантов, работающих в терминоведческой сфере.

Ключевые слова: термин, отраслевая терминология, язык для специальных целей, консубстанциональность, консубстанциональный термин, синоним, синонимия

SYNONYMY IN PROFESSIONAL TERMINOLOGIES: OCCURENCES IN LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES OF MEDICINE AND LINGUISTICS

Y.-F. Nosovich¹, E. Sorokina²

¹ Warsaw School of Applied Linguistics

148 Alleya Iyerusalimskaya, Warsaw 02-326, Poland

² Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

The purpose of conducting the analysis of the two detached terminological systems (linguistic and medicinal terminologies) is revealing similarities and differences in synonymy occurrence and its functioning in professional terminologies.

Methodology and Approach. By means of the *comparative method* the typology of synonymous terms is presented and their usage in the two terminologies of different concepts is defined. The *relevance* of this article topic is determined by the importance of lexical synonymy. Although synonymy is present in nearly all language spheres, researchers views on it are controversial.

Results. The study *results* show the most significant causes of synonymy presence in professional terminologies: the intercultural professional communication development and the urge to save time and effort, which leads not only to binary but also to extensive formal synonymy.

Theoretical implications of the results lie in extending the concept of synonymy in languages for specific purposes within terminology science. The *practical value* of the study conducted consists in the possibility to use the linguistic data as well as the results of its analysis by terminography specialists, professors, students for Bachelor's and Master's degree, PhD students working in the sphere of terminology science.

Keywords: term, professional terminology, language for specific purposes, consubstantiality, consubstantial term, synonym, synonymy

«...синонимическая плодovitость языка проявляется в отношении всего, что связано с человеком...»
(Трубачев О. Н.¹)

Введение

Синонимия – это явление, отражающее семантические отношения языковых единиц, у которых наблюдается полное или частичное совпадение значений. В языке синонимия обнаруживает себя как на лексическом (и фразеологическом), так и на грамматических (морфемном, словообразовательном, синтаксическом) уровнях.

Традиционное понимание лексической синонимии исходит из того, что словесными знаками могут быть обозначены либо синонимические понятия (идеографические синонимы), либо одно и то же понятие, но обозначенное с разных эмоционально-стилистических сторон (стилистические синонимы), либо одно и то же понятие при способности синонимов замещать друг друга (синонимы-дубликаты, синонимы-триплеты).¹

Синонимия привлекает к себе внимание исследователей с давних времён. Неоднозначное понимание сущности синонимии, её разновидностей и её функциональных особенностей привело к формированию большого количества многообразных определений как самого явления (синонимия), так и его проявления (лексические

синонимы, грамматические синонимы, словообразовательные синонимы, стилистические синонимы, градуальные синонимы и т. д.) и к созданию множества классификаций видов (типов, разновидностей) синонимов (см.: [3, с. 187–192]).

Синонимия в общепотребительном языке и в отраслевой терминологии

Синонимия в национальном общепотребительном языке считается ярким выразительным средством, одной из характеристик богатства лексического запаса языка, средством, выручающим говорящего в речевых ситуациях, помогая либо наиболее точно сформулировать мысль, либо наиболее ярко (эмоционально, экспрессивно) подать передаваемую информацию. Существует общепринятое мнение, согласно которому наличие разветвлённой синонимии и разнообразие представленных её типов, являются свидетельством богатства лексики и грамматики национального языка. Но национальный язык – явление неоднородное, включающее в себя несколько форм, отличающихся определёнными характеристиками (*диалект, просторечие, различные жаргоны, особая форма – литературный язык*).

¹ См.: [5, с. 267].

В настоящее время всё настойчивее проявляется желание лингвистов включить в перечень форм национального языка новую форму – *язык для специальных целей*. Понятие *язык для специальных целей* (ЯСЦ) связано с функцией языка обеспечивать результативность общения людей, объединённых общностью профессии. Постепенно (в течение нескольких десятков лет) в языкознании формируется понимание языка для специальных целей (ЯСЦ) как полноценной уровневой подсистемы национального языка. Так же, как и национальный язык в целом, его подсистема – *язык для специальных целей* (ЯСЦ) – представляет собой совокупность особых фонетических, морфологических, деривационных, лексических, синтаксических, семантических средств, создающих иерархически структурированную многоуровневую систему, способную обеспечить своими средствами профессиональную коммуникацию специалистов. При этом данная система языковых средств одновременно и формируется под влиянием развития научного мышления специалистов-профессионалов, и влияет на создание профессионального мышления при обучении.

Необходимо заметить, что особенности *языка для специальных целей* (ЯСЦ) способны отражать характеристики как всей национальной языковой картины мира, так и её составной части – профессиональной языковой картины мира, а также и языковой личности, практическая деятельность которой происходит в рамках определённой профессиональной языковой картины мира.

Лексический уровень конкретного профессионального языка для специальных целей представлен *терминологией* – совокупностью лексических средств, необходимых специалистам в данной профессиональной отрасли.

Синонимия в отраслевых терминологиях – явление, которому терминоведы уделяют особое внимание. В терминоведении длительное время (практически весь

XX в., начиная с исследований Г. О. Винокура и Д. С. Лотте) главенствовало мнение, согласно которому синонимия – явление для терминологии отрицательное. И в настоящее время, как указывает В. Е. Бригиневиц, «некоторые лингвисты полагают, что теоретически в терминологии не должны допускаться такие лингвистические явления, как полная синонимия, полисемия и омонимия» [1, с. 7]. Отрицательное отношение терминоведов к синонимии в терминологиях основывалось на понимании синонимии как явления семантической избыточности, появляющейся у профессионального понятия при обозначении данного понятия двумя и более языковыми средствами.

Многочисленные исследования отраслевых терминологий позволяют говорить о том, что синонимичные термины, хотя и в разном количестве, обнаруживают себя в каждом списке специальных лексических единиц. Постепенно сложилось и утвердилось суждение о том, что синонимия в лексической системе *языка для специальных целей* (ЯСЦ) присутствует, но при этом должна быть представлена незначительным количеством примеров и непротяжёнными синонимическими рядами.

Обоснование выбора материала для исследования

В качестве материала для проведения сравнительного анализа были выбраны терминологии двух научных областей – медицины и лингвистики, – а значит, и двух *языков для специальных целей* (ЯСЦ) – языка медицины и языка лингвистики. К причинам, повлиявшим на выбор отраслевых терминологий медицины и лингвистики, можно отнести такие явления, как:

– обе научные отрасли антропоцентричны: связаны с человеком. Медицина призвана охранять здоровье человека. А лингвистика – дать человеку знания;

– с обеими науками человек знакомится с самого раннего детства, и обе на-

уки сопровождают человека на протяжении всей его жизни;

– терминологические элементы (слова и сочетания слов) медицины и лингвистики способны присутствовать не только в научном языке, но и в общеупотребительном. Многие термины обеих наук спокойно включаются в бытовые речевые ситуации. Специальные лексические единицы (медицинские термины и лингвистические термины) наблюдаются не только в профессиональной коммуникации (при общении специалистов-медиков и специалистов-лингвистов), но и в непрофессиональном общении (при бытовом общении не-медиков и не-лингвистов);

– системность обеих наук позволяет говорить о том, что современные и *медицина*, и *лингвистика* – это совокупности большого количества иерархически связанных подчинённых единой системе дочерних наук;

– обнаруживается тесная связь обеих рассматриваемых отраслей научного знания с греко-латинским наследием.

Следует заметить, что обе отрасли научного знания (медицина и лингвистика) имеют определённый набор терминов, имеющих абсолютно идентичную звукобуквенную форму, но различных по семантике. В рассматриваемых нами терминологиях обнаружены одинаковые лексемы, получившие профессиональную отраслевую специфику своего значения. Так, в обеих терминологиях присутствуют лексемы: *язык, связка, образование, новообразование, аппарат, альвеолы, ассимиляция, сознание, гортань, сращение, толерантность, донор, речь, агглютинация* и мн. др.

Но при том, что перечисленные признаки способны указать на сходство в функционировании языков медицины и лингвистики, необходимо отметить яркую отличительную черту: терминология лингвистики – это особая часть лексики национального языка, выполняющая метаязыковую функцию. В отличие от дру-

гих отраслевых терминологий, лингвистическая терминология – это то средство, при помощи которого происходит описание всех других отраслевых терминологий. В этом проявляется особая функция языка – метаязыковая, о которой в своё время писала О. С. Ахманова, чей словарь лингвистических терминов считается классическим произведением: «Дело в том, что до сих пор нет достаточно ясного представления об отличии понятия “лингвистической терминологии”, которая мыслится в виде некоторого списка, или перечня, слов и их эквивалентов, – с одной стороны, от понятия “метаязыка лингвистики” как особого языка, употребляемого тогда, когда содержанием речи являются не разнообразные предметы и явления внеязыковой действительности, а естественный язык»¹.

Синонимия, как и любое другое явление языка, имеет внутреннюю форму (содержание, значение, смысл) и внешнюю оболочку (звукобуквенное оформление).

При сравнительном исследовании семантических отношений, присутствующих в значениях медицинских и лингвистических (языковедческих) терминов, возникает ряд проблемных вопросов, связанных с такими явлениями, как: определение степени эквивалентности значений терминов-синонимов; выявление доминантной лексемы в синонимическом ряду; определение границ многозначности и омонимии; определение родо-видовых и гипонимических отношений; характер происхождения термина-синонима (исконный или заимствованный); определение степени взаимозаменяемости терминов-синонимов, связанных родовидовыми отношениями, когда родовой термин используется вместо видового и наоборот, и множество других, не менее важных.

Социальная обусловленность отраслевой терминологии заключается в том,

¹ См.: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стер. М.: КомКнига, 2007. С. 3.

что она есть продукт познавательной деятельности определённой группы людей, чья профессиональная работа связана с фиксацией результатов научного знания в виде специальных лексических единиц. Лингвистическая терминология является средством представления лексико-семантического уровня того ЯСЦ, который обеспечивает общение специалистов, принадлежащих филологии как отрасли научного знания, её подсистеме – языкознанию. Медицинская терминология является средством представления лексико-семантического уровня того ЯСЦ, который обеспечивает общение специалистов, принадлежащих медицине как отрасли научного и научно-практического знания.

Прагматичность любой отраслевой терминологии обусловлена характером использования её в практической профессиональной деятельности: и медицинская, и лингвистическая терминология являются основой для построения профессиональной коммуникации.

Лингвистический термин, как термин вообще, являясь средством номинации определённого научного понятия, должен быть однозначным. О. С. Ахманова отмечала: «теоретически рассуждая, научный термин должен явиться завершающим этапом по отношению к научному исследованию соответствующих реальных объектов»¹.

Анализ вокабуляра любого словаря лингвистических терминов так же, как и любого словаря медицинских терминов, позволяет говорить о том, что синонимия в них представлена большим количеством примеров. Присутствие синонимичных терминов в метаязыке лингвистики может оцениваться и как положительное явление (помогает избежать тавтологии в тексте), и как отрицательное (смещает границы научного понятия, затрудняет понимание значения,

осложняет процесс перевода, связанный с определением эквивалентности разноязычных терминов).

В качестве отраслевых словарей по языкознанию выступают словари лингвистических терминов. Опыт практического их использования позволяет говорить о том, что в любом словаре лингвистических терминов синонимия терминов представлена большим количеством примеров. Например, в словаре О. С. Ахмановой синонимия отмечается словами «то же, что...»: «Акцент *то же, что ударение*»²; «Вербальный – 1. *То же, что глагольный*; 2. *То же, что словесный*»³; «Многозначный – *то же, что полисемантический*»⁴.

Особенности синонимии в медицинской и в лингвистической терминологиях

В качестве самого определения синонимов, сформулированного лексикографом О. С. Ахмановой, даётся, опять же, синонимический ряд: «Синонимы – *равнозначные слова, равнозначащие слова*»⁵. Иначе говоря, в качестве дефиниции термина даны синонимичные сочетания слов. Классификация синонимов у О. С. Ахмановой представлена такими типами, как *Синонимы абсолютные, Синонимы грамматические, Синонимы идеографические, Синонимы относительные, Синонимы синтаксические, Синонимы стилистические, Синонимы функционально-речевые*⁶. Надо отметить, что в современных работах классификация разновидностей синонимов насчитывает гораздо большее количество выделяемых типов (см. об этом: [3, с. 189–194; 6, с. 39]).

При этом надо отметить то, что в отраслевых терминологиях, относящихся к определённым языкам для специальных целей, типология синонимов дополня-

¹ См.: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стер. М.: КомКнига, 2007. С. 6–7.

² Там же. С. 39.

³ Там же. С. 73.

⁴ Там же. С. 235.

⁵ Там же. С. 407.

⁶ Там же. С. 407.

ется такими разновидностями, которые вступают в гиперо-гипонимические отношения (родовидовые).

Синонимия – явление, связанное с наполнением смысловыми компонентами семантической структуры слова. Именно наличие / отсутствие какого-либо смыслового компонента и позволяет словам-синонимам существовать в языке.

Присутствие синонимии в разных отраслевых терминологиях выявляется прежде всего своей внешней формой и отражается протяжённостью синонимических рядов. По внешней форме синонимия может быть представлена бинарными рядами (двухкомпонентная синонимия, двусловная синонимия) и протяжёнными рядами (трёхсловная синонимия, многословная синонимия, трёхкомпонентная синонимия, многокомпонентная синонимия).

Бинарная синонимия

Выделение данного типа внешнего проявления синонимии связано с обозначением профессионального понятия двумя звукобуквенными формами (двумя словами, двумя компонентами). Просмотр профессиональных медицинских и лингвистических словарей позволяет говорить о том, что в обеих рассматриваемых терминологиях бинарность терминов-синонимов представлена большим количеством примеров.

Абсолютными синонимами (или синонимами-дублетами) в теории языка принято называть такие лексические единицы, которые способны замещать друг друга в любой речевой ситуации, и при этом не меняется смысловое содержание обозначаемого понятия.

Согласно мнению Е. В. Смирновой, «под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности (например, *офтальмолог* – *окулист* и т. д.). Между дублетами нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций,

поэтому они тождественны между собой. Отсутствие стилистических показателей обусловлено природой термина и критериями, предъявляемыми к нему, а именно, термин должен быть стилистически нейтральным» [4, с. 191].

История развития науки вообще и её частных проявлений свидетельствует в том, что античная греко-латинская наука явилась фундаментом для европейской науки, оставив свои следы в виде научных понятий и терминов, обозначающих эти понятия, во многих отраслях знания, в том числе – и в лингвистике, и в медицинской науке. Лингвистические и медицинские термины греко-латинского происхождения вошли в соответствующие русские терминологии и существуют в современных списках специальной лексики лингвистики и медицины. В силу разных исторических причин лингвистического и экстралингвистического характера многие термины греко-латинского происхождения при полном освоении их принимающим языком имеют соответствующие термины-эквиваленты русского происхождения: *терапия* – *лечение*; *мастит* – *грудница*; *некроз* – *омертвление*; *полисемия* – *многозначность*; *предикат* – *сказуемое*; *веляризация* – *отвердение* и т. д. Следовательно, можно определить тип бинарной синонимии как дублетность исконного и греко-латинского терминов при полной их смысловой эквивалентности.

По-видимому, следует согласиться со словами Е. В. Смирновой о том, что «синонимы, принадлежащие общелитературному языку, как правило, используются врачами в медицинском дискурсе “врач–пациент”. Один из эквивалентов данного синонимического ряда – также образован посредством метафорического переноса, что делает термин понятным для не-специалистов» [4, с. 193]. Не трудно заметить, что Е. В. Смирнова в качестве причины существования дублетности исконных и греко-латинских терминов называет речевую ситуацию,

в которой создаётся профессиональный дискурс.

Заметим, что к одной из причин присутствия в лингвистической терминологии бинарных греко-латинского и русского терминов (например: *метатеза* – *перестановка*, *полисемия* – *многозначность*, *палатализация* – *смягчение*, *диалект* – *наречие* и мн. др.) тоже может быть отнесена речевая ситуация: известно, что в обучающих дискурсах (учитель – ученик, тексты учебников русского языка для школьников) преимущественно используются исконные русские лингвистические термины.

Проведённый анализ бинарной синонимии позволяет говорить о том, что данный вид синонимии имеет несколько разновидностей: дублетность может быть выражена как однословными терминами, так и неоднословными терминами. Например, бинарность наблюдается у таких медицинских терминов-синонимов, как *реанимация* – *оживление организма*, *пневмония* – *воспаление лёгких*, *активный гепатит* – *агрессивный гепатит* – *хронический гепатит*, *диетотерапия* – *лечебное питание*, *декомпрессионная болезнь* – *кессонная болезнь*, *сахарный диабет* – *сахарная болезнь*, *анемия* – *малокровие*, *гидротерапия* – *водолечение* и мн. др.; а в лингвистической терминологии такими, как *метафора* – *перенос значения*, *лексика* – *словарный запас*, *инфинитив* – *неопределённая форма глагола*, *презенс* – *настоящее время*, *неологизм* – *новое слово*, *субстантив* – *имя существительное* и мн. др.

Анализ показал, что в бинарных синонимах (как в медицинской терминологии, так и в лингвистической) в качестве дублета выступают преимущественно такие исконные русские лексемы, которые можно отнести к числу так называемых консубстанциональных слов (т. е. тех слов, которые способны одновременно функционировать в разных коммуникативных сферах). В медицинской терминологии это такие лексемы, как *лечение* (*терапия* – *лечение*), *впрыскива-*

ние (*инъекция* – *впрыскивание*), в лингвистической терминологии это *наклонение* (*императив* – *повелительное наклонение*, *индикатив* – *изъявительное наклонение*), *вставка* (*эпентеза* – *вставка*), *лицо* (*персона* – *лицо*), *род* (*гендер* – *род*).

Следует подчеркнуть, что консубстанциональные слова наблюдаются не только в бинарной синонимике, но и в многочленной. К наиболее часто используемым в медицинской терминологии можно причислить такие лексемы, как *лечение*, *вода*, *образование*, *новообразование*, *болезнь*, *оболочка*, в лингвистической терминологии это такие лексемы, как *связка*, *предлог*, *предложение*, *наклонение*, *союз*, *речь*, *оборот*, *предложение*.

Анализируя медицинские термины-дублеты, Е. В. Смирнова пишет, что «наличие в языке интернационального (латинского или греческого) и национального варианта медицинского термина обусловлено, прежде всего, стремлением объяснить данное явление средствами родного языка. В большинстве своём такие синонимические пары не вытесняют друг друга, а продолжают сосуществовать в различных микросистемах» [4, с. 192].

Данное мнение – вполне оправдано и приемлемо. Однако мы думаем, что причина существования дублетов исконного и греко-латинского терминов в национальных терминологиях связана со сложным и достаточно болезненным, но присутствующим в современной межкультурной профессиональной коммуникации процессом национализации / интернационализации профессиональных терминологий. Практически во всех современных профессиональных языках процесс национализации / интернационализации отраслевых терминологий, подчиняясь стремительно расширяющимся многообразным видам межкультурной профессиональной коммуникации, приводит к формированию двух терминологических систем: интернациональной системы, способствующей результативному общению специалистов, и националь-

ной – сохраняющей культурно обусловленные черты собственного языка.

Наблюдения показывают, что в бинарной синонимии компонентом термина-дублета может являться аббревиатура. Иначе говоря, членами синонимического ряда становятся полная форма термина и сокращённая форма термина (аббревиатура), например, в медицинской терминологии: *артериальное давление – АД; врачебно-консультационная комиссия – ВКК; врачебно-трудовая экспертная комиссия – ВТЭК; острое респираторное заболевание – ОРЗ; электрокардиограмма – ЭКГ*. В лингвистической терминологии сокращения наблюдаются в гораздо меньшем количестве: *язык для специальных целей – ЯСЦ; межкультурная коммуникация – МКК; язык перевода – ЯП; язык-источник – ИЯ*.

Следует отметить, что одной из особенностей медицинской терминологии, отличающей её от лингвистической, является многочисленное и разнообразное присутствие аббревиатур и активное их использование в профессиональном научном и особенно в научно-практическом дискурсах.

Протяжённая синонимия

Анализ медицинской и лингвистической терминологий даёт право говорить о том, что в списках профессиональных лексем наблюдаются, кроме бинарных терминов-синонимов, достаточно протяжённые синонимические ряды, например, в словаре О. С. Ахмановой можно обнаружить вокабулы, к которым в качестве синонимов даются 3–4 лексические единицы:

– «*Гаплоглогия – гаплоглогия, гаплоглогическое сокращение, слоговая диссимилиация, слоговое наложение*»¹;

– «*Инверсия – обратный порядок слов, инверсный порядок слов, инвертированный порядок слов, регрессивная последовательность*»²;

– «*Интонация – мелодика, ритмомелодика, тональность, фонология предложения*»³;

– «*Метатеза – перестановка, пермутация, транспозиция*»⁴ и многие другие примеры.

Присутствие протяжённой синонимии в отраслевой терминологии может расцениваться как отрицательное явление, при котором явно себя обнаруживает как семантическая, так и формальная избыточность, способная создавать коммуникативные помехи в профессиональной коммуникации.

В качестве примера приведём синонимический ряд к медицинскому термину «*Миклоунус-эпилепсия*» (подсистема невропатологии):

Миклоунус-эпилепсия:

– *болезнь Унферрихта;*

– *болезнь Унферрихта-Лундборга;*

– *прогрессирующая миклоунус-эпилепсия;*

– *прогрессирующая семейная эпилепсия;*

– *семейная миклония;*

– *семейный прогрессирующий миклоунус;*

– *семейная прогрессирующая миклоническая эпилепсия;*

– *прогрессирующая семейная миклоунус-эпилепсия Унферрихта-Лундборга.*

Считаем, что наличие такой протяжённой (многословной, многокомпонентной) синонимии значительно затрудняет процесс профессионального общения специалистов, при том что во многих исследованиях последних лет наблюдается выделение прагматических требований, обусловленных спецификой функционирования термина в практической деятельности специалистов определённой профессиональной отрасли.

Достаточно часто компонентом протяжённой синонимии в отраслевых терминологиях становится имя собственное, принимающее на себя функцию термина.

¹ См.: Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стер. М.: КомКнига, 2007. С. 95

² Там же. С. 176.

³ Там же. С. 180.

⁴ Там же. С. 231.

Проблема терминов-эпонимов

Термины-эпонимы – явление, которое привлекает к себе внимание исследователей, но пока ещё не полностью изученное. Присутствие имён собственных в отраслевых терминологиях знакомо всем со школьной скамьи: например, при изучении математики (*теорема Пифагора*), физики (*закон Архимеда, закон Бойля-Мариотта*), химии (*таблица Менделеева*).

Наличие большого количества терминов-эпонимов в медицинском списке специальной лексики является яркой отличительной чертой языка медицины от всех других отраслевых языков. Многие термины-эпонимы известны не-медикам и способны присутствовать в непрофессиональном (бытовом, общеупотребительном) языке: *болезнь Альцгеймера, болезнь Паркинсона, мазь Вишневского, капли Зеленина, симптом Щеткина* и мн. др.

В лингвистической терминологии эпонимы представлены в незначительном количестве: *теория Сепира-Уорфа – гипотеза Сепира-Уорфа – теория лингвистической относительности*.

Присутствие в списке профессиональных специальных терминологий терминов-эпонимов чаще всего объясняется мемориальной функцией эпонима: увековечить имя учёного. Следует заметить, что мемориальная функция со временем стирается, заменяясь чисто номинативной функцией, например, многие термины физики практически утратили связь с личностью и превратились в нарицательные термины: *герц, ом, джоуль, паскаль, ватт* и др.

Отметим, что для правильного понимания понятия, обозначенного термином-эпонимом, необходим специальный контекст, поскольку термины-эпонимы в содержательном плане являются пустыми. Термин-эпоним своим внешним обликом не устанавливает связи с обозначаемым понятием. Именно поэтому термин-эпоним практически всегда имеет в качестве синонимов два и более тер-

мина. Например, медицинский термин *синдром Гасперини* имеет в качестве синонимов следующие специальные лексемы:

- *дорсолатерокаудальный синдром покрывки моста;*
- *синдром покрывки моста;*
- *каудальный синдром покрывки моста.*

Лингвистический термин *треугольник Огдена-Ричардса* имеет такие синонимы:

- *семантический треугольник Огдена-Ричардса;*
- *треугольник Готлоба Фреге;*
- *семантический треугольник.*

Следует подчеркнуть то, что в отличие от лингвистической терминологии, в медицинской наблюдаются такие термины-эпонимы, которые способны иметь большое количество синонимов. Ярким иллюстрирующим примером может служить термин *синдром (болезнь) Тейчлендера*, к которому синонимами являются:

- *болезнь Маттиоли-Фоджа-Расо;*
- *липокальциногранулематозный бурсит;*
- *локализованный интерстициальный кальциноз;*
- *опухольный кальциноз Томсена-Томера;*
- *оссифицирующий фиброзный миозит фон Жийе;*
- *прогрессирующий внутримышечный липогранулематоз;*
- *прогрессирующий липидокальциногранулематоз Тейчлендера;*
- *симметричная липидокальциногранулематозная дистрофия Лисмейера-Тейчлендера.*

Считаем, что данный термин и ему подобные специальные лексические единицы способны отрицательно влиять на положительную результативность профессиональной коммуникации, поскольку своим присутствием затрудняют понимание профессиональной информации, а также создают трудности и в обучении профессии, т. е. в овладении языком медицины.

Заключение

Проведённое сравнительное исследование двух отдалённо расположенных отраслевых терминологий позволяет сформулировать некоторые итоги.

Медицинская и лингвистическая терминологии, обладая антропоцентричностью своего появления и существования, имеют очень протяжённую историю своего формирования. Медицина и лингвистика в настоящее время представляют собой разветвлённые системы многочисленных взаимообусловленных и взаимосвязанных отраслей научного и научно-практического знания.

Вполне очевидным является тот факт, что и в медицинской, и в лингвистической терминологиях синонимия представлена весьма широко и разнообразно. Проведённый сравнительный анализ наличия синонимии в рассматриваемых терминологиях позволяет говорить о том, что прежде всего синонимия присутствует как бинарная (двучленная) и многочленная.

В обеих терминологиях бинарная синонимия представлена большим количеством примеров. Общими характеристиками бинарной синонимии в анализируемых терминологиях являются, во-первых, наличие греко-латинских терминов в паре с исконными, а во-вторых, присутствие в бинарной синонимии сложносокращённых терминов (аббревиатур).

При этом следует отметить, что термины-аббревиатуры, присутствующие в медицинской терминологии, значительно превышают по количеству аббревиатуры в лингвистической терминологии. Очевидно, данное явление можно объяснить поступательным развитием профессионального мышления медика, увидевшего в том или ином понятии (*болезнь, синдром, медицинская манипуляция* и т. д.) новые черты и обозначившего их гипонимическими терминами, состоящими из множества терминоэлементов. Гипонимические термины, как правило, многословны, поскольку своим составом

терминоэлементов указывают на связь с гиперонимом. Появление аббревиатур, созданных на основе многословных терминов, вызвано причиной экономии времени и физических усилий при использовании в устной и письменной профессиональной речи.

Установлено, что в обеих анализируемых терминологиях присутствуют термины-эпонимы. Мемориальная функция подобных терминов в медицинской терминологии выражена более выпукло, чем в лингвистической.

Протяжённая синонимия наблюдается в обеих рассматриваемых терминологиях. Считаем, что именно протяжённая синонимия нуждается в упорядочении, поскольку создаёт семантическую и формальную избыточность.

Выявлены два наиболее важных фактора, способствующие проявлению синонимии в отраслевых терминологиях. Первым фактором, приводящим к синонимии, является постоянно действующий процесс профессиональной коммуникации. Стремление к достижению результативности всех видов профессионального общения специалистов, принадлежащих разным национальным профессиональным картинам мира, побуждает к внедрению в терминологию заимствованных терминов, в статусе которых чаще всего выступают греко-латинские терминоэлементы, а в последние годы – англоязычные терминоэлементы. И одновременно с процессом интернационализации терминологий в каждом государстве проявляет себя и процесс национализации, т. е. процесс сохранения исконных терминов.

Вторым фактором, побуждающим к формированию синонимии в терминологиях, считаем явление создания всех видов аббревиатурованных терминов (аббревиатур), приводящих к экономии времени и физических усилий при профессиональном общении.

При постоянном стремительном развитии научного знания избежать появления новых терминов-синонимов не представля-

ется возможным, поэтому считаем важным вопрос о создании отраслевых лексикографических изданий: толковых (объяснительных, описательных), частотных (иллюстрирующих степень частоты употребления в

профессиональном и в непрофессиональном дискурсах), переводных (двухязычных и многоязычных) словарей.

Статья поступила в редакцию 10.01.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Бригиневиц В. Е. Синонимия в терминологии альпинизма (на материале английского языка) // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 7–4 (14). С. 7–9.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. Носович Я.-Ф., Сорокина Э. А. Особенности присутствия явления синонимии в медицинских терминологиях // Терминология: становление, развитие, функционирование: коллективная монография. Астрахань: изд-во Астраханского государственного медицинского университета, 2019. С. 187–209.
4. Смирнова Е. В. Синонимия в современной медицинской терминологии и ее лексикографирование (на примере англо-русских словарей) // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2011. Т. 17. № 2. С. 190–194.
5. Трубачев О. Н. Этимологическая лексикография и история культуры // Русский язык и современность: Проблемы и перспективы развития русистики: Всесоюзная научная конференция, Москва, 20–23 мая 1991 г.: доклады. Ч. 1. М.: Наука, 1991. С. 120–129.
6. Черняк В. Д. Синонимия в русском языке: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2010. 128 с.

REFERENCES

1. Brigrinevich V. E. [Synonyms in the terminology of mountaineering (based on the English language)]. In: *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal* [International Research Journal], 2013, no. 7–4 (14), pp. 7–9.
2. Grinev-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.
3. Nosovich Y.-F., Sorokina E. A. [Features of the presence of the phenomenon of synonymy in medical terminology]. In: *Terminologiya: stanovlenie, razvitie, funktsionirovanie* [Terminology: formation, development, functioning]. Astrakhan, Astrakhan State Medical University Publ., 2019, pp. 187–209.
4. Smirnova E. V. [Synonymy in modern medical terminology and its lexicographic registration (study of English-Russian dictionaries)]. In: *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova* [Vestnik of Kostroma State University], 2011, vol. 17, no. 2, pp. 190–194.
5. Trubachev O. N. [Etymological lexicography and the history of culture]. In: *Russkii yazyk i sovremennost': Problemy i perspektivy razvitiya rusistiki: Vsesoyuznaya nauchnaya konferentsiya, Moskva 20–23 maya 1991 g. Ch. 1* [Russian Language and Modernity: Problems and Prospects for the Development of Russian Studies: All-Union Scientific Conference, Moscow, May 20th–23rd, 1991. Part 1]. Moscow, Nauka Publ., 1991, pp. 120–129.
6. Chernyak V. D. *Sinonimiya v rusском yazyke* [Synonymy in the Russian language]. Moscow, Akademiya Publ., 2010. 128 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Носович Ян-Францисек – доктор филологических наук, профессор, ректор Лингвистической высшей школы в Варшаве;

e-mail: dziekanat@lingwistyka.edu.pl

Сорокина Эльвира Анатольевна – доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Московского государственного областного университета;

e-mail: rectorat@mgou.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Yan-Frantsishek Nosovich – Doctor of Philological Sciences, Professor, Rector of Warsaw School of Applied Linguistics;

e-mail: dziekanat@lingwistyka.edu.pl

Elvira A. Sorokina – Doctor of Philological Sciences, Professor at the Department of English Philology, Moscow Region State University;

e-mail: rektorat@mgou.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Носович Я.-Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22–33.

DOI: [10.18384/2310-712X-2020-2-22-33](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-2-22-33)

FOR CITATION

Nosovich Y.-F., Sorokina E. A. Synonymy in professional terminologies: occurrence in languages for specific purposes of medicine and linguistics. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 2, pp. 22–33.

DOI: [10.18384/2310-712X-2020-2-22-33](https://doi.org/10.18384/2310-712X-2020-2-22-33)